

[1] [KPAT]: **Χθονὸς** μὲν ἐς **τηλου** ρὸν ἤ **κομεν** **πέδον,**
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] **Σκύθην** ἐς **οἶμον,** ἄβα **τον** εἰς **ἐρημίαν.**
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] **Ἥφαι** **στε,** σοί **δὲ** **χρῆ** **μέλαιν** **ἐπι** **στολὰς**
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς σοι **πατὴρ** **ἐφείτο,** τὸν **δε** πρὸς **πέτραις**
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] **ὕψη** **λοκρὴ** **μνοίς** τὸν **λεωρ** **γὸν** **ὀχμάσαι**
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] **ἀδαμαν** **τίνων** **δεσμῶν** ἐν **ἀρρήκτοις** **πέδαις.**
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ σὸν γὰρ **ἄνθος,** παν **τέχνου** **πυρὸς** **σέλας,**
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] **θνητοῖσι** **κλέψας** **ᾧ** **πασεν.** **τοιᾷσ** **δέ** **τοι**
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] **ἄμαρ** **τίας** **σφε** **δεῖ** **θεοῖς** **δοῦναι** **δίκην,**
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἂν διδαχθῇ τῇ Διὸς τυραννίδα
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [ΗΦΑΙ]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολῇ Διὸς
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι βία φάραγι πρὸς δυσχειμέρῳ.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17] ἐξωρίάζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰπυμῆτα παῖ,
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλúτοις χαλκεύμασι
un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἅπανθρῶπι πάγω
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' οὐτε φωνήν οὐτε του μορφὴν βροτῶν
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβη φλογὶ
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖᾱς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένυν δέ σοι
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυνθ' ἐώαν ἡλῖος σκεδᾷ πάλιν·
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθῆδων κακοῦ
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει σ' ὁ λωφῆσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι τι μὰς ὦ πασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, ἄπνοος, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς δ' ὄδυρμους καὶ γόους ἄνωφελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξη· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες·
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλεις καὶ κατοικτίζη μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]:

τί νιν | **στυγεῖς;** | **πόνων** | γὰρ ὥς | **ἀπλῶ** | **λόγῳ** |
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47]

τῶν νῦν | **παρόν** | **των** οὐ | δὲν **αἰ** | **τία** | **τέχνη.** |
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]:

ἔμπας | **τις** αὐ | **τὴν** **ἄλ** | **λος** ὥ | **φελεν** | **λαχεῖν.** |
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]:

ἅπαντ' | **ἐπαχ** | **θῇ** | **πλήν** | **θεοῖ** | **σι** | **κοι** | **ρανεῖν.** |
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50]

ἐλεύ | **θερος** | γὰρ οὐ | **τις** ἐ | **στὶ** | **πλήν** | **Διός.** |
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]:

ἔγνων | **κα** | **τοῖς** **δε** | **κού** | **δὲν** **ἀν** | **τειπεῖν** | **ἔχω.** |
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]:

οὐκουν | **ἐπεί** | **ξη** | **τῷ** **δε** | **δε** | **σμά** | **περι** | **βαλεῖν,** |
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53]

ὥς **μη** | **σ'** **ἐλι** | **νύον** | **τα** **προσ** | **δερχθῇ** | **πατήρ;** |
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]:

καὶ δὴ | **πρόχει** | **ρα** **ψάλι** | **α** **δέρ** | **κεσθαι** | **πάρα.** |
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμ | φὶ χερσὶν ἐγ | κρατεῖ | σθένει |
 geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαισθη̃ | ρι | θεῖ | νε, πασ | σάλευ | ε | πρὸς | πέτραις. |
 mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί | νεται | δὴ κού | ματᾱ | τοῦργον | τόδε. |
 vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ | σε | μᾶλ | λον, σφίγ | γε, μη | δαμῇ | χάλα. |
 schmettere mehr, zieh|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς | γὰρ εὐ | ρεῖν κάξ | ἀμη | χάνων | πόρον. |
 kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα | ρεν | ἥ | δε γ' | ὠ | λένη | δυσε | κλύτως. |
 hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήν | δε | νῦν | πόρπα | στον ἀ | σφαλῶς, | ἵνα |
 und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη | σοφι | στῆς ὦν | Διὸς | νωθέ | στερος. |
 lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' | ἄν οὐ | δεῖς ἐν | δίκως | μέμψαι | τό | μοι. |
 außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]:  **ἀδαμαντίνου** νῦν **σφη** νὸς αὐθάρδη γνάθου
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων** διαμπαῖ πασάλειε ἔρρωμένως.
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ, **Προμηθεῦ**, σῶν ὑπερστένω πόνων.
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ **κατοκνεῖς** τῶν **Διός** τ' **ἐχθρῶν** ὑπερ
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις;** ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὁρᾷς** **θέαμα** **δυσθέατον** **ὄμμασιν**.
siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὁρῶ** **κυροῦντα** τόνδε τῶν **ἐπαξίων**.
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.